

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (технологическая практика, педагогическая практика)**

Специальность: 46.04.03 «Антропология и этнология»

Направление подготовки – Антропология: субдисциплины

Уровень квалификации выпускника - магистр

Форма обучения - очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (технологическая)

Программа практики

Составитель(и):

К.и.н., доцент, Ю.А. Артемова

.....

Ответственный редактор

Д.и.н., профессор, зам. директора УНЦСА О.Ю. Артемова

.....

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы, формы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

2. Содержание практики

3. Оценка результатов практики

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

- Приложение 1. Аннотация программы практики
- Приложение 2. График прохождения практики
- Приложение 3. Форма титульного листа отчёта
- Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики — совершенствование у студентов навыков перевода и реферирования антропологических текстов.

Задачи практики

(1) научить студентов использованию иностранного языка при применении знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Теория перевода» и «Реферирование», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов;

(2) закрепление у студентов методических приемов перевода с английского языка на русский текстов по социальной (культурной) антропологии.

1.2. Вид (тип) практики: переводческая

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная.

Практика по получению профессиональных умений студентов магистратуры Учебно-научного центра социальной антропологии проводится в Учебно-научном центре социальной антропологии.

Формы проведения практики: *рассеянная*.

Места проведения практики.

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

Литературный письменный перевод специальной литературы, создание англоязычных резюме и аннотаций профессионально значимого содержания.

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов прохождения практики |
|------------------|---|---|
| ПК-16 | владением навыками разработки квалифицированных рекомендаций для решения политических, экономических и социальных злободневных проблем, тесно сопряженных с различными сферами этнологии и социокультурной антропологии | Знать: О навыках разработки квалифицированных рекомендаций для решения политических, экономических и социальных проблемах современного общества Уметь: Применять профессиональные навыки в вопросах разработки рекомендаций для решения политических, экономических проблем, сопряженных с различными сферами этнологии и социальной антропологии Владеть: Навыками разработки рекомендаций, способствующих решению проблем социального, политического и иного характера, связанных с различными сферами этнологии и социокультурной антропологии |
| ПК-17 | способностью и готовностью использовать знание методов и теорий биологической антропологии при осуществлении экспертных и аналитических работ | Знать: прикладные задачи социальной и биологической антропологии Уметь: ставить и решать прикладные задачи социальной и биологической антропологии Владеть: приемами решения прикладных задач социальной и биологической антропологии |
| ПК-20 | способностью и готовностью пропагандировать в широкой общественности уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям различных народов, толерантное восприятие социальных, культурных, конфессиональных и расовых различий между людьми | Знать: Особенности использования разных источников данных по отдельным видам мигрантов; Уметь: собирать данные по мигрантам, делать выборочные обследования населения; Владеть: различным источниковым инструментарием для специализированного и комплексного ситуационного анализа; |
| ПК-22 | готовностью к организации проектов, направленных на противодействие национализму, ксенофобии и экстремизму, на | Знать: Как организуются проекты, направленные на противодействие национализму, ксенофобии и экстремизму |

| | | |
|--|---|--|
| | защиту прав национальных меньшинств, сохранение их культурного наследия, а также к поиску эффективных путей для разрешения этнополитических, этноконфессиональных национальных конфликтов | Уметь: Организовывать проекты, направленные на профилактику данных явлений в обществе и находить эффективные пути их разрешения Владеть: Навыками организации проектов, направленных на противодействие экстремизма, национализма, и поиска путей разрешения этнополитических и иных конфликтов |
|--|---|--|

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика *«по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»* относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Антропология пола и возраста, Визуальная антропология, Эволюция мозга человека, Историко-культурная антропология, Антропология юмора, Медицинская антропология, Биологическая антропология, Эволюционная антропология, Современные течения отечественной и зарубежной социокультурной антропологии, Основы создания антропологических текстов на английском языке.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, Педагогическая практика, защита дипломной работы.

1.7. Объем практики

Согласно учебного плана магистратуры по специальности 46.04.03 трудоемкость практики составляет 216 часов, 6 з.е., проводится в 3 семестре.

2. Содержание практики

| № | Наименование раздела | Содержание и виды работ |
|-----|--|--|
| 1. | Письменный литературный перевод специального текста объемом 1 а.л. | Данный блок практики построен по следующей схеме: студенты получают для перевода специальные тексты, отобранные преподавателем, и работают с ними самостоятельно. Преподаватель консультирует студентов (как удаленно, так и, при необходимости, посредством личного контакта), осуществляет совместный разбор сложных мест, указывает на типично возникающие при переводе антропологических текстов проблемы. По окончании практики студенты сдают перевод специального текста (общим объемом около 1 а.л.), по результатам которого преподаватель выставляет зачет, составив на каждый перевод краткий отзыв. В процессе обратной связи студентам указывается на изъяны в их переводах с целью стимулирования в них критического самоанализа, что позволяет студентам приобрести навык в выборе оптимальных, наиболее отточенных вариантов перевода из числа возможных благодаря правилам языка. |
| ... | Реферат англоязычного научного текста объемом 1 а.л. | Данный блок практики построен по следующей схеме: студенты получают для реферирования специальные тексты, отобранные преподавателем, и работают с ними самостоятельно. Преподаватель консультирует студентов (как удаленно, так и, при необходимости, посредством личного контакта), указывает на типично возникающие при реферировании антропологических текстов проблемы. По окончании практики студенты сдают реферат специального текста (общим объемом около 1 а.л.), по результатам которого преподаватель выставляет зачет, составив на каждый перевод краткий отзыв. В процессе обратной связи студентам указывается на изъяны в их рефератах с целью стимулирования в них критического самоанализа, что позволяет студентам приобрести навык в выборе оптимальных, наиболее осмысленных приемов обработки и сокращения текста. |

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: письменные работы обучающегося, характеристика руководителя практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|--|
| | | практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | «удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетвори- тельно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

- Какими приемами информационной обработки текста Вы пользовались при создании реферата?
- Найдите в своем переводе приемы смыслового развития.
- Какая из разновидностей метонимического перевода чаще применяется при переводе научного текста с английского языка на русский?

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Источники

основные

Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 2017. **Шифр:** 83.0 - Л93

дополнительные

Бархударов О. Тетради переводчика. Ташкент, 1991
[http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/"TP".html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/)

Литература

основная

1. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988.
<http://bookre.org/reader?file=763038>
2. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>
3. Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М.: Международные отношения, 2001. ISBN 5-7133-1078-7. 368 с.
<http://www.vavilon.ru/noragal/slovo.html>

дополнительная

1. Артемова Ю.А., Костина И.О., Кракович В.Б. Английский язык для изучающих социальную антропологию: учебное пособие. М., 2013.
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000008358> . **Шифры:** 802.0 - А 64
2. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М., 2001.
Шифры: 802.0-3 - К89

При разработке списка источников и литературы необходимо учитывать требования образовательных стандартов по книгообеспеченности.

Для ФГОС 3+ : «В случае неиспользования в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки) библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся».

Для ФГОС 3++ : «При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль,) проходящих соответствующую практику».

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Библиографические записи электронных ресурсов составляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления».

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

В качестве материально-технического обеспечения практики указывается необходимое лицензионное программное обеспечение, оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории и т.д.

| № договора о сотрудничестве | Наименование предприятия, учреждения, организации | Дата заключения и срок действия договора | Адрес предприятия, телефон | Материально-техническое обеспечение рабочего места обучающегося |
|-----------------------------|---|--|----------------------------|--|
| | | | | ПК, оборудованный электронным словарем Lingvo, выходом в интернет, программой word. Словарные печатные издания |

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (технологическая практика, педагогическая практика)

Практика реализуется Учебно-научным центром социальной антропологии РГГУ.

Цель практики — совершенствование студентами переводческих навыков.

Задачи практики

(1) закрепить навык использования студентами иностранного языка при применении знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Теория перевода» и «Реферирование», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов;

(2) закрепление у студентов методических приемов перевода с английского языка на русский текстов по социальной (культурной) антропологии.

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих _____ виду (видам) профессиональной деятельности:

| | |
|-------|---|
| ПК-16 | владением навыками разработки квалифицированных рекомендаций для решения политических, экономических и социальных злободневных проблем, тесно сопряженных с различными сферами этнологии и социокультурной антропологии |
| ПК-17 | способностью и готовностью использовать знание методов и теорий биологической антропологии при осуществлении экспертных и аналитических работ |
| ПК-20 | способностью и готовностью пропагандировать в широкой общественности уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям различных народов, толерантное восприятие социальных, культурных, конфессиональных и расовых различий между людьми |
| ПК-22 | готовностью к организации проектов, направленных на противодействие национализму, ксенофобии и экстремизму, на защиту прав национальных меньшинств, сохранение их культурного наследия, а также к поиску эффективных путей для разрешения этнополитических, |

этноконфессиональных
национальных конфликтов

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета с оценкой*

Общая трудоемкость практики составляет _6_ зачетных единиц.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой _____

« ____ » _____ 20__ г.

| Дата (даты) | Раздел практики | Отметка о выполнении |
|-------------|-----------------|----------------------|
| | | |
| | | |

Индивидуальное задание на практику
(составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА**МИНОБРНАУКИ РОССИИ****Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования****«Российский государственный гуманитарный университет»****(РГГУ)***Учебно-научный центр социальной антропологии***Отчёт о прохождении практики***Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (технологическая практика, педагогическая практика)**46.04.03 Антропология и этнология**Антропология: субдисциплины***Уровень квалификации выпускника - магистр****Форма обучения - очная**

Студента/ки __ курса

..... формы обучения

_____(ФИО)

Руководитель практики

_____(ФИО)

Москва 2020г.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ**

Характеристика

на студента/тку ____ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а учебную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____» .

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)